

Literal Translation of Sentences in

"Temporal Reference in Mandarin Chinese"

by Marjorie K.M. Chan

[JCLTA 15.3 (1980)]

ASP = Aspect  
PF = Perfective  
IN = Inchoative  
DUR = Durative

CL = Classifier  
PL = Plural  
SUF = Subordinative Suffix  
BA = ba (lit. 'take, grasp'; also  
used prepositionally)

3. a) he DUR die (DUR)  
b) he die-DUR (DUR)
4. this+CL song very long
5. I+PL decide precisely two o'clock meet
8. descend rain IN.
9. he write-PF two+CL letter
10. he write-PF two+CL letter IN
11. I DUR read+book (DUR)
13. a) he tall-PF two inch  
b) he gradually tall ascend+come
14. he very tall IN
15. I write letter
16. I write-PF letter
17. I write-PF letter
18. a) Zhang San paint-PF three+CL picture  
b) he sing-PF this+CL song
19. a) Li Si watch-PF T.V.  
b) he sing-PF song
20. a) he come-PF three time  
b) he tall-PF two inch  
c) bird fly-PF three+CL hour  
d) he/she sleep-PF ten minute  
e) he die-PF two day

22. he step+arrive-PF I+SUF foot one time
24. a) he afraid-PF tiger  
b) I+PL all/totally like-PF read+book  
c) he/she be+PF student
25. he/she be student IN
26. he drink coffee IN
- 27 descend rain IN
28. a) he come IN  
b) eat+rice IN  
c) we go IN
30. a) he hang+good that+CL picture IN  
b) I seek+arrive he+SUF book IN  
c) he write-finish letter IN
33. a) he drink(-PF) coffee IN  
b) he/she sing(-PF) this+CL song IN
34. a) I write-PF ten+CL character IN still want again write ten+CL  
b) he drive-PF five English mile IN  
c) bird fly-PF two+CL hour IN  
d) he die-PF ten year IN
35. I today morning write-PF three+CL letter
36. I today morning write-PF three+CL letter IN
37. a) he come IN  
b) he come IN  
c) he come IN  
d) he come PF  
e) he come PF+IN
38. a) you BA this+CL cup wash clean PF  
b) you BA this+CL cup wash clean PF+IN
39. a) MANDARIN: he climb ascend+go PF+IN  
CANTONESE: he climb=PF ascend+go IN  
b) MANDARIN: he+PL enter come PF+IN  
CANTONESE: he+PL enter-PF come IN  
c) MANDARIN: that+CL picture already hang ascend+go PF+IN  
CANTONESE: that+CL picture already hang-PF ascend+go IN  
d) MANDARIN: he already return home PF+IN  
CANTONESE: he already return-PF home IN
42. a) he look+finish-PF this+CL book  
b) he not+have look+finish this+CL book

43. a) he hold-DUR flower (DUR)  
 b) wall+on hang-DUR one+CL painting  
 c) he (on chair+on) sit-DUR (DUR)  
 d) Li Si sick-DUR
45. a) he DUR read+book (DUR)  
 b) he DUR cry (DUR)  
 c) he DUR explain story (DUR)
46. a) he wear/put+on-DUR short+pants  
 b) he wear/put+on-DUR short+pants
47. a) he eat+rice DUR  
 he eat-DUR rice DUR  
 he DUR eat+rice (DUR)  
 he DUR eat-DUR rice DUR
- b) he DUR sleep  
 he sleep-DUR DUR
48. a) he (eat-DUR rice) read newspaper  
 b) he (read-DUR newspaper) eat+rice  
 c) he (cry-DUR) walk road  
 d) Zhang San (knock-DUR door) ask....  
 e) he (open-DUR window) sing+song  
 f) he (open-DUR window) sleep
50. a) he/she (red-DUR face) sit descend+go  
 b) he (lower-DUR head) answer
51. he at home+at
52. he at home+at play
53. he sleep on bed+on
54. a) he at there eat rice  
 b) he at eat rice
55. a) he at this place play  
 b) he at that place play  
 c) he at place play